كتاب مجموع ترجمان تركي وعجمي ومغلي وفارسي

ACADLVGD

بسم الخزانة المولوية الفاضلية العزيزية الكمالية

ادام الله ظله ورفع في الدارين قدره

ومحله وجعل الاحسان شعاره

وأعلى مناره بالنبي

وآله وصحبه الطاهرين

وسلم تسليما

قد

الفقير العبد الغفير الى الله تعالى محمد بن

غفر الله له ولمن قرأ دعا له بالمغفرة والمغفرة ولجميع المسلمين

Ex Legato Viri Amplifi. LEVINI WARNERI.

بسم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين

هذا كتاب مغلى وعجمى

مڭا تڭرى كيلايكو كيليكو

خداى بايندة نم خداى نم خداى

كون ارڭن ايرة اية ايرس

مردم مردمان مرد زن مردان

ايمس اكل اكلسن امن

زنان مرد مردة جان

امتو ستكل بلكتو غاياى

باجان اندیشه دانه دیوانه

ارذم ارذمتو باران سارة

ئغز هرمنه افتاب ماة

هون بال تابز بهاد

خون نام اول تا ون

تابستان تیرماه رمستان سرما زمها

قرا جاسن اولن اولا قج برز

باران برف ابر کوه زمین علف

برسو اودر سوني اودرجا تولن

جوي روز شب روزشا شب

بلبا منقار اوذ اشي قولا ايد يرجيا

شد بامداد شباهگاه دور تردبل بروبم

يرجيا يرجي قردوايرا اوسل بود

برف برو روبيا تعفر

دراعضاي انسان

جيسون ميقا ياسون بشر بسون

خون كوشت استخان پي

كلسون اراسون هيكن تروك

عرق پوست سر مثله

كون هوسن نور جكن منكاي

كردن موى روى كوش بيشانى

قبار بيدون امن قولا شيشمز كيلان

يلنجى چشم دمن كلو دنلان زبان

قار كل فيا ابدون ارقه قيموسن

ناخن باى ران زانو اتكشت ناخن

اجا كيلك جورقه اوسيلى هيلكه كيسسون

بشت شكم دل شش جكر رودة

بغاور اوجقا اوتوكون بيبا ارتو بيدون

كون كير كش بالا دراز سنبر

نازين ارنك هوقار كوتاه ترغون قربه ترغان لاغر

اوتلو جلاوو دوغلنك سوقر دولي
پير جوان لنك كور كر
كيلكاى كنك باب درخويشاوندان
اوري سادن هوجاور اجكا اكا اوكن
خويشاوند اصل پدر مادر دختر
كباوين كركن پيري اكاجي ديواوكن
پسر داماد عروس حواهر حواهرله
اغا ديوكاون قادم اجكا اكاين ايره
برادر برادر كمه پدر زن شوهر مادر
اجكاين ايمه باب دكر اسم هر چيزي
زن پدر امراق دوست اياش معشوقه
كرشي قرشي جان نوين بهادر چريك
همشايم راه بادشاه امير پهلوان لشكر

جریکونویین قجارچی بلغاق داولین سوقات

امیرلشکر دهبر فتنه غارت ره اوردی

بلاك هاولجرین ایهلی بور سنبکجین

هدیه پیشکش رشوت غلام کنیزك

قمه ایچی سایین ماعوی اتکلتو ادان

سرت طیب نیك بد معتمد اشبها

باب دراسای طعام وشراب وغیره

بداان نشون غولر تترغن توسن

تتماج ورشته شیرین ارد برنج روغن

طراق شون امداان ارسقواسون کیتان اسون

ماست شیر دوغ اب روان اب سرد

نلبان اسون ملسون تناول مران جیقاسون

اب کرم یخ جوی رود ماهی

باب در بیان شستها وغیره مغلا کلاه

دیل تکله لغجر کنکلك ایرمن قوسن

قبا یجه مثله پیرهن شلوار موزه

ایاسون ساری بوز دبسکر کجله هولا ان

مذموزه کیمخت کرباس نعالی لحاف سرخ

شیرا کوکه جقان قرا قال تولان

زرد کبود سفید سیاه آتش هیزم

طغان القوی ایاقا جناقا تبشن التان

دیك مثله کسله مثله صحن زر

منکو تمر پیز تغان حلاجی

نقره اهن مس افتابه طشت باب

دراسامی جهار یایان پای ووحوش

موری اجرغا خایه دار کاون مادیان انقلن کره

جوريا قردون ناشقاي قاجرايلحكان

رهوارد ونده كامل اسپرز خر

هوكر تمان قيي قرغان ايمان

كاو اشتر كوسفند بره بز

انكر كوراسون مارال تولاي ارسلان

برغاله اهو كاوكوهي خركوش شير

قبلان يغان برس جنا غاقاي

بلنك فيل يوز كرك خوك

اوتكا هونكان نوقاي مانو قلقنا

خرس روباه سك كربه موش

تاقيا كبوتر نوقاسون اناون

باز در

غ خانكي كوجا مرغ ايي كبك

سطل وغره الروشمشير قوي علاف

کیتوغا کزلک قیاق کوهه قلقن

کاغذ کاردخرد جوشن زره سپر

تومون کوچی سومون ایمال توغوم

کمان زه تیر زین مذرین

کلما دورا قدرغا کملدرکه اولان

جناق رکاب یاردم سینه بند تنکه

قدار جلاوو تقطه سور باب درشمار

لکام عنان افسار دوال

بنکان تابون جزعان دولان یمان

یک جمار پنج شش هفت هشت

یکرمی هربان قیلر هربان عشره هربان قیار

نه ده یازده دوازده میرده

هربان دربان جمارده هربان تابون یازده

هَرْبان جرغان هربان دولان هربان تيمان

سانزده هفده هژده

هربان بيسن قورق قوجن دوقسن تابين

توزده بيست بيسي جمل بخاه

القسم الثالث عشر في الاعضاء

جملة البدن الراس الجبهة الحاجب الجفن

بكرابيا ترون منكلاي هنيشقا قدون قالقه

العين الانف الخد الوجه الفم الاذن

ندون قبار قجر اتور امان جكيره

اللسان السن الشفة الشارب الذقن

كلان سيدمن هرول هرولون سقل سقل

العنق الكف العضد المرفق الذراع الكف

كجاون ايكام جريلي توقاي برهم صلاتا

اليد الاصبع الابهام السبابه الوسطى البنصر

قار قرون ايراقرهن هركايير دركا قرون دندا قرون اوجولن قرون

الخنصر الظفر الحلق السفف الابط

تراسبجين قهن قسون قولين كون تنكلاي سوو

البز الصدر القلب الكبد الريه الطحال

كوكان اجلون دوان هلكان اووسقي دلامن

المصران البره البطن الظهر الجنب

كساسون كندك اوعلي كالي يزون قبرقا

الخاصره الركبه الشاق الكعب الرجل

بورانا اوبدون سيرا شيغاي كول

العظم العرق العانه الذكر الخصا

ياسون سدسون جورال اوجقاي بلاكان

الفرج هتلون الدبر يقاوس القسم الرابع عشر

في اسماء الوحوش السبع اسلان
الضبع الذيب الدب التعلب الغزال
دكتوجنا جنا اوتكا هنكان جيران
الارنب بقر الوحش حمار الوحش النمس
تولاي كهاركي هوكر كهان الجكان دورقان
الجلد القنفد القط الفار الكلب الخنزير
سقر قلقتا جران موشك قلقتا نقاي تقاي
القسم الخامس عشر في اسماء الطير
الطير الكركي الباز النسر الشوحه الوز
شباون تقرقاون توجقاي هلاه هلاشقر قلاون
اللغلغ طير الما الحمام الفرخ الدجاج
الحلاك نوقات كهجان جلجقان تغاوت
التيتاو ايراتغاوت الجل ابتاون العصفور
جقاي

السمان الناج الريش الحوصلة البيض

بودانا جور اودون اوسون دربلوم اومكان

الشوك نرد القسم السادس عشر في

المفصلات الدمع اندونواوسون الدم حبسون

البصاق الحاظ القيح العرق الصنان

نلبسون نيبسون تماسون كلسون همباي

القي البول الضراط الخرا

بولجام سيكوي تنفسون باسن

القسم السابع عشر في الحشرات

لحية العصفور ابو بريص الجراد النحل

مغاي حيان بالور جلدكا بالون شاون سونه

الزنبور الزبان الدود الخنفسا القمل

سونه سيساول قرباي جربان بوسون

البرعوت بوجا القسم الثامن عشر في الامراض

المرض المريض الوجع الحمى البارد

لجين اجيتو ابيتكوي قلوجقو جان يلقوي

السعال الجرب تلنمك الدوا الطبيب

قناقوي تلغويلقوي لجون ايم ايبسون اكلاج

العافية الموت القبر القسم الثامن عشر

ايلاوراقوي اوكوكوي اوكودن في الالوان

الابيض الاحمر الاصفر الاخضر الازرق الاسود

جقان هلان سيرا توغان كوكا ابراون

القسم العشرون في الاقارب

الجد ابو الاب الجد ابو الام الجد ام الاب الجد ام الام

يكا اجدا يكا اجكا اليين يكا اجكا اجكين يكا ايكا ايين ايكا

الاب اجكا الام ايكا الابن اوكن الاخ اقادو الاخت

اوكين داو البنت اوكين العم اجكاين بداو الخال اباقا

الخالة الصديق المعرفة السيد الستا

ايكاين اوكين دكد امراق مد التلوي يكاكون قاتون

الحادية الملوك الغلام الغشم الحادي

نكون بول يقال اولا يلتكوجي سايين والعشرون في العدد

واحد اثنين ثلثة اربعه خمسه ستّه سبعه

نيكن قيار قربان دوربان تابون جرغان دلان

ثمانيه تسعه عشرة احد عشر اثنا عشر ثلاثة عشر

نيمان يسون هربان هربان نيكي هربان قوبار هربان قوربان

اربعة عشر خمسة عشر ستة عشر سبعة عشر

هربان دوربان هربان توبان هربان جرغان هربان دلان

ثمانية عشر تسعة عشر عشرون ثلثون

هربان نيمان هربان يسعون قوبين غوجين

70a

اربعون خمسون ستّون سبعون ثمانون

دوجين تابين جيران دلان بيان

تسعون مايه مايتين ثلثمايه اربعمايه

پيران جاون قويارجاون قربان جان دوربان جاون

خمسمايه ستّمايه سبعمايه ثمانمايه تسعمايه

تابون جاون جرغان جاون دلان جاون پيمان جاون بسون جاون

الف الفان ثلاثه الف اربعة الاف خمسة الاف

منقان قويارمنقان قربان منقان دوربان منقان تابون منقان

ستّة الاف سبعة الاف ثمانية الاف تسعة الاف

جرغان منقان دولان منقان پيمان منقان بسون منقان

عشرة الاف هربان منقان وكذلك تفعل الى حيث

ينتهى العدد الباب الثانى والعشرون فى الظروف

الظرف ظرفان ظرف زمان وظرف مكان

فامّا ظرف الزمان فهذا وهو اليوم اينا اودور

غدا بعد غدا امس الجمعه الشهر السنه

منغار اوزي اودور فجر ادينه سراجيل

الغد الليل النهار الصوم الظهر العصر

ناسون سوڭاني اودور سلام اودور نماز

المغرب العشا الصبح الساعه الساعه الواحده

نراده نماز كيتا كوي حق منغار قرانت اينا قرانت

واما ظروف المكان فهذه وهي

فوق اسفل بين الشمال خلف قدام

ديرا دورا براون جاون قونيا اومنا

البيت الحمام الباب السطح الطريق

كبير قلاول اسون اوودان بلسهون ديرا مور

المدينه بلقسون الضيعه بلقسون المقابر اوكدل

هنا هناك معي معنا معك معكم

ابدا ندا نمالا بدانلا حيمالا تانلا

معه معهم عنده عندهم عندك لنا عندكم

برانلا تدنلا تو ترانودركا تدانودركا جنودركا تانودركا

القسم الثالث والعشرون في الاشارة

هذا هذاك هولا هولاك كيف كم متى

اينا ترا ايدا تدابكدا كاد كدون كيلي

اين ايش عليش الي في من من

قانه يازكام يانوتكدا نوو دترا كن اندجا

نعم بلقاي لا اولي فصل في المضمرات

انا انت انتم نحن باب الافعال

بي جي تا ، فاولها الماضي وهو علي

حروف المعجم حرف الالف اخذ ابا عملا اكبا

أكل اطعم اشتري انتبه انبه اوقد

إدبا ادا ولبا قولدج ابا اوقباسن باسر ولبا كبتا ولبا

إطفا اضاف اقام اقعد اضحك ابكا

سئولبا قونقولبا بيولبا ساولبا ايناولبا اويلاولبا

امات احيا اختصم اصطلح استراح استحيا

الاولبا امدراولبا قوبركولدبا قوبالاجوموبا قوبالاانوبا قوبالاهجبا

ابصر اورا احب ابغض اجرق

اوجبا وجاولبا تالبا اساتالبا تلاولبا

حرف الباء

باش بلغ باع بصق برد بال بلد

اوجبا جلقبا قللبا بيلبوبا جوسبا شيبا اسقبا

بكا اويلابا حرف الثاء تطلع اوجبا

تفرج تعلم تكلم تحدث تعب تغلا

سفجا سنجلابا سوربا كلالبا كراكلالبا بوسن الا

حرف الثاء ثقب نكاتبا ثقبوا نكات كباتدا

ثقبت نكاتباي حرف الجيم جا ايرايا

جاب جاع جوع جز جاز جز

ايجربا اوكسبا كيلي اوكسبا يلي اوكسبا اوربا قلجولبا

حرف الحاء حل ذلكربا حك ماجلبا

حمل حلف حفظ حرد حصد

ايركبا اندغاراذبا اسرابا سولابا كوسبابا

حرف الخاء خرج ولق سي قربا خدم تبوقبا

خاف خلا خاط خطف خبث خمس خبي

ايوبا تلبا اوسبا تتبا بوبا بابا

حرف الدال دق جخيبا دخل اوربا

دعاله دري داذ دعا عليه دوذ

اهربا توان مدبا هرجبا ماغوي تراي قربا اهرجولبا

دَمَسْ كَكَبَا دَهَنْ بُوبَا حَرْفُ الذَّالِ

دَخَ دَابَ دَوْبَ دَاقَ دَوْقَ

قُولَايْ هُجَكَبَا سَمِيدَبَا سَمِيدَكَبَا امْسَبَا امْسَاوُلَبَا

حَرْفُ الرَّاءِ رَاحَ امُوبَا رَمِي اوْرَبَا رَمْسَ هَسِكَلَبَا

رَقَدَ رَقَصَ رَدَ رَجَ رَكَبَ رَبَطَ

كُتَابَا نَاتَبَا قَرَقُولَبَا بَسَاقُوبَا اوْتُوبَا تَعُوبَيَا

حَرْفُ الزَّاءِ زَارَ اوكُودَالدَرَعَ جَبَا تَرَازَتَرَبَا زَادَ تَعلُوُولَبَا

زَوَّجَ ايْمَا اَبَا حَرْفُ السِّيْنِ

سَمَحَ سَكَرَ سَرَقَ سَافَرَ سَعَلَ سَكَتَ

سُوسَبَا سُوقَبَا قَلقَايْ كَبَا جَلَجَكَبَا قَنَادَبَا جُوقَلَاسُوبَا

حَرْفُ الشِّيْنِ شَمَّ اوركَبَا شَبَعَ جَاتَبَا شَوَاسَيْرَبَا

شَرِبَ شَتَمَ شَهِدَ شَالَ حَقَ حَرْفَ

اَوبَا كَبَا كَرَاجَكَبَا اِرْكَبَا الكُوبَا حَرْفُ الصَّادِ

صدق صام صلّى صفق اصلح

اونان ايلقولبا سلام بربا مباركبا هفاتشبا قيلبا اوربا

صاد بلبا حرف الضاد ضرب دلدبا

ضارب ضاع ضيّع ضمن ضخ ضحك

دلدكبا جيقبا جيقاولبا قبول بلبا قيلابا اينابا

ضرط قربا حرف الطاء طلب ايدربا

طوى طيّب طبخ طاز حرف

قوجبا سيزلبا بولغنا لسبا الظاء

ظعن ظفر ظلم حرف العين

يرجانوبا لجتوبلبا كلبا عدتولبا عرف مدابا

عمل عطش عشق عمانق عاشر

اوبلا اوبلتبا اونداسبا سرلجبا تبرتبا اقوان جقابا

عرف دلسبا عطش بلتبا عشقربلبا

حرف الغين غلق غنا غسل غلظ

اودان يهبا دولبا اوغانا الجاش بلبا

حرف الفاء

فم فرش فرع فتش فرخ فرح فسا

دلبكا دبسكه دلسبا ايوبا ازبا برنبا بياسبا نفعوبا

حرف القاف قام بوسبا قال كللبا

قعد قرا قفل قطع

سوبا اونكشبا هورقالبا مستقلبا

حرف الكاف كبس كجكبا كنس سبربا

كسر كذب كفر حرف

قوقربا قال كلالبا كافربولبا اللام

لعب ناتبا لكم نودربا لبس اوسا حرف الميم

مسك مسجد مرض مات ملاحرف

بربا سوجبا لجبربولبا اوكبا دوربا النون

نزل نام نسبي نكح نشف

بوبادورا كبنبا اوماريتبا هقابا تسون بولبا

نقص بولبا حرف الهاء هرب برونبا

هربوا هربت هربتم هربت

بكوبرتبا بروبتوي برونتوتا برونتباي

حرف الواو وهب تيمت اوكباوزن تتبا

وقع ، وسخ ، وجد ،

اوبنا كلاستوبوانا اولبا

فصل في تفسير اسماء تركيبه باطخليه

اينك سنبر اق قش

سرابين نوبان قغوم جقان شباون

سبجبان بك برس كيكلي

ايلكو برسين نوبان سايين ارتا

ای تعدی کن دعدی ... ای تمر

سرا قربا نران قربا سرا تمو

یک تمر بویان تمر شتمر شباون تمور

فصل فی تفسیر اسما النسا الترکیة بالمغلیة

الطن خاتون کش خاتون ای خاتون

التن خاتون منکون خاتون سرا خاتون

کون خاتون قطلو قطلو قطلو

نران قاتون اودوسا بیز امتای ترکب الکلام

الفرس رکب الفرس یرکب الفرس ارکب

مورین اونبا مورین اوتوم مورین اوتو

الفرس لاترکب ای شی اسمک ایتن جنسک

مورین بوا اوتو تراجینویان ای بان یستوی

انت من انت کیو کباون بیچی مملوک من انت

كنو كباوت يي جي كيف انت كزي جي

انت طيب قلبي عنك الله تحفظك

جينود ران شين دران مينو جينود رلا انجا كوتكري

جملي سقلقاني

انت رجاجيد لاتقطع عنا

جي سين كون يي خ بلا انجا انكدا بويل

ان كنت اليوم قشت عليك ماوجدتك

قان بيلاه جي ايا اودو رحماي اجي ايسا اوليادي

تم بحمد الله وعونه وصلى الله على سيدنا محمد

واله وصحبه وسلم